



EBE TAH 1

SESSION 2017

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : TAHITIEN

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

La composition et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours

E B E

Section/option

0 4 5 0 E

Epreuve

1 0 1

Matière

7 4 1 4

PREMIÈRE PARTIE

Composition en tahitien

"A tātara mai i teie tai'ora'a nō te ti'i o A'a ('A'a) mā te patu maitai i te parau i ni'a i te uira'a arata'i e vai ra i roto, e tē vai ra te fa'ananearea'a i roto i nā parau e piti i tu'uhia mai (te hō'ē hōho'a e te hō'ē tai'ora'a hau).

I roto i te tātara'a, e feruri ato'a mai i te arata'ira'a e tano e tu'u i mua i te mau tamari'i ha'api'i ia fāna'o rātou i te hō'ē arata'ira'a pāpū e ia nu'u tō rātou 'ite i mua".

TAI'ORA'A TUMU 1

"Ua hamani atura i te Atua paari tei roaa mai ia raua i to raua tere aati i te fenua Paretane. Aita ra taua Atua ra i mau no te mea te hinaaro ra to te fenua i te hohoa no te Atua tei iteahia e to ratou mata.

No reira ua faaue atura te Arii ia hamanihia te tahi Atua idolo te ioa o taua Atua ra "o Aa ia". E 39 pipinia atua inia iana e faauraa ia o na opu taata i te fenua Rurutu i tahito ra. E 3 pipinia i roto i tona opu e faauraa no te atua mau.

Roometuaore : o te atua mau ia nana i hamani i te rai e te fenua e te mau mea atoa i roto ra.

Auraroiteata : te atua tamaiti ia.

Teatuaiteora : o te atua Varua Maitai ia.

Na reira tura to te fenua Rurutu i te haapaoraa ito ratou Atua idolo, mai ia Amaiterai e tae roa mai ite tau no Auura i te anotau i tapae ai te Evanelia ite fenua Rurutu i te matahiti 1822 [1821]. No reira to te fenua nei i faarue i to ratou mau atua idolo. E ua haamori atura i te atua mau. O te huru ia no teie aai no Amaiterai tei tupu i tahito ra".

TAI'ORA'A TUMU 2

"A'a te atua rahi ia no te fenua Rurutu (...) Te huru no teie atua no Aa. O te hoe Itooro tei taraihia e te rima taata nei e hohoa noa aita ra tana [tona e] avae. Ua paohia tona tua. E 3 pipinia atua i roto iana ei tapao no te atua Roometuaore e te atua Auraroiteata e te Atua iteroa oia hoi te Atua Varua Maitai.

Na Amaiterai i afai mai i teie atua mai Paratane mai i tona tere aati na te ao nei. ua haamau o Amaiterai i tele atua i nia i te fenua Rurutu. Teie ra aita to te fenua i hinaaro i faarii ratou i te hoe atua tei ore i itehia e to ratou mata, no reira ua faaue o Amaiterai i te tahua pupu tusia i nia i te marae Tararoa Vitaria e tarai i te hoe itoro e hamani i te hoe mau ti'i nainai e 3 (ae e tomo) i roto i tona tua, teie te auraa o teie mau tii nainai, te atua metua, te atua tamaiti, te atua varua maitai i au i te mau atua haamorihia i taua tau ra i Paratane (...) I nia i te ouma e te rimarima o taua itoro ra ua opapahia te mau pipinia atua ei tapao no te mau opu taata e vaira i te fenua Rurutu i taua tau ra 39 opu taata e 39 pipinia atua. O te huru ia no teie atua. E atua mana e te aroha e te hamani maitai i te taata. I au i to tatou atua i te tau nei Jehova te atua mau te atua metua".

Nō roto mai i te puta a Alain Babadzan (1982 : 99-104) *Naissance d'une tradition*. Paris, ORSTOM.

HŌHO'A :



FIG. 16. — Idoles de Tahiti.

Nō roto mai i te puta a William ELLIS (1972 : 224) *À la recherche de la Polynésie d'autrefois*. Paris, Publications de la Société des Océanistes.

TAI'ORA'A 2

Te hōho'a nūmera 1 i rōpū, o te muara'a mau ia o te aro o Taaroa, te atua nui o Porinetia, o tei riro nō te tā'ato'ara'a ei atua rahu i te ao e ei metua nō te mau atua e te mau ta'ata. Ua fātata i te maha 'āvae i te teitei e i te 'ahuru mā piti e tae roa i te 'ahuru mā pae rima i te 'ā'ano te hōho'a tarai i oti mai. Ua nana'ohia te reira i roto i te hō'ē tāpū rā'au pa'ari, te pupuru e te teatea. Ta'a 'ē noa atu te mau hōho'a atua-ta'ata ato'a e vai ra i roto i te taraira'ahia tō na hōho'a mata e o tei vai i ni'a i tō na tino - e fa'a'ite te reira i te rahira'a o te mau atua nō roto mai ia na- e mea po'opo'o tō na tino e i te 'iritira'ahia mai o ia nā roto mai i te marae o Rurutu i reira o ia i te vaira'a ei atua ha'amoriahia e rave rahi u'i ta'ata, ua 'itehia mai e rave rahi mau 'itoro na'ina'i i roto i te 'āpo'o i paohia. Peneia'e ua vaihohia te reira i 'ō, ia 'T i tō na mana hou a 'āfa'ihia ai i te vāhi 'ē, ia fa'ahanahanahia rātou mai te atua, ei ti'a nō na. Tei muri i tō na tua te vaira'a o te 'ōpani, e tano ia tātarahia te tā'ato'ara'a o te tua. O Terongo te nūmera 2, hō'ē o te mau atua nui, e tō na nā tamaroa to'otoru. Te hōho'a o Tebuakina te nūmera 3, nā tamaiti to'otoru ia a Rongo, te hō'ē o te mau atua nui o te mau fenua Hervey. Peneia'e hō'ē ā huru teie i'oa i tō Orono, noa atu e mea ta'a 'ē te reira i tō 'Oro i Tahiti. Tē fa'aite ra te nūmera 4 i te hō'ē fa'a'una'unara'a ra'a nō te va'a nō te fenua Huahine. Nau hōho'a ha'amoriahia e te feiā rava'ai 'aore ra te feiā tere nā tua nā hōho'a tarai e piti e vai ra i ni'a. E nau hōho'a [...] o te temoni terā nā 'itoro na'ina'i e piti e vai ra i te poro raro o te nūmera 5. E mea huru rarahi a'e vētahi mau atua nō Rarotonga. 'Ahuru o rātou e piti 'ahuru 'āvae i te roa e e ono 'āvae i te 'ā'ano tā Miti Bourne i 'ite atu.

William ELLIS (1972 : 223-225). *À la recherche de la Polynésie d'autrefois*. Paris, Publications de la Société des Océanistes.

DEUXIÈME PARTIE

Traduction en tahitien d'un texte en français.

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps, puis dans un second temps, expliquez en français votre choix de vocabulaire et de structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée, dans le but «de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'explicitier le passage d'une langue à l'autre »

Thème

“Aucune des chroniques ancestrales ne donne le nom de Taaroa parmi les divinités de Rurutu, une omission bien peu compréhensible étant donnée la place suprême que ce dieu avait partout où il était révééré.

Lorsqu'une photographie de A'a est montrée aux Rurutu d'aujourd'hui, ceux-ci à la fois s'amuseent de la grossièreté de leurs ancêtres et s'étonnent de leur habileté. Nous avons entendu de la part d'informateurs de Moera'i, un récit relatif au changement religieux survenu à la fin des temps classiques. D'après ce récit, le peuple de Moera'i, après que ce village eut été choisi, comme résidence royale des Uruarii, s'indigna de l'aspect ésotérique des rites auxquels participaient surtout les prêtres et les chefs. Il fut décidé de tailler un nouvel objet de culte. Nous croyons que A'a pourrait bien être l'idole élaborée à la suite de ce changement religieux dont d'autres exemples sont donnés dans les chroniques ancestrales.

La statue en bois jaune [...] mesure un peu plus d'un mètre de haut ; elle possède 30 petites effigies en relief sur le corps, les membres et la tête. Celle-ci qui a l'aspect schématisé des tikis de pierre de Tahiti et de Ra'ivavae a les traits du visage soulignés par les petits personnages en relief.

Apparemment, aucun entourage de fibres de cocotier n'enveloppa la pièce et on est en droit de se demander si TYERMAN et BENNET ou THRELKELD n'ont pas commis une confusion lorsqu'ils écrivent que le grand dieu national est "une effigie grossière faite avec de la fibre de cocotier tressée", observation qui pourrait peut-être se rapporter à une des autres divinités confisquées, par exemple celle qui a fait son chemin jusqu'à la collection Oldman et y est connue sous la rubrique suivante : "Effigie d'une divinité, couleur de noix brune, sculptée avec deux figures de dieu, dos à dos à chaque extrémité, enveloppée de fibre de cocotier tressée, liée sur le côté, longueur 22 1/2 pouces, effigie en 3 1/2 pouces, décrite comme divinité de Rurutu. Donnée au Rév. E.S. PROUT de Halstead par J. Williams vers 1835".

Les autres divinités indépendantes ou retirées de l'intérieur de A'a ne sont pas connues”.

Pierre VÉRIN (1969 : 283) *L'ancienne civilisation de Rurutu (îles Australes, Polynésie française). La période classique*. Paris, ORSTOM.